

## **Глава II. Русские глаголы. Элементарный уровень владения русским языком как иностранным**

В данной главе представлены глаголы так называемого «стартового» уровня, которые будут исходными для всех иностранцев, изучающих русский язык как иностранный. Как мы уже отмечали, в первую очередь мы обращаемся к данным лексических минимумов, которые дают уже проверенную информацию, необходимую для овладения русским языком на данном этапе. Следует отметить, что в некоторых случаях авторы лексических минимумов включают в них лексику, необходимую не только для активного, но и для пассивного усвоения. Таким образом, список глаголов отобран нами из Лексического минимума для Элементарного уровня владения русским языком и откорректирован с учетом практики преподавания русского языка как иностранного.

Как мы уже отмечали, выделение и описание глаголов Элементарного уровня производится, как и в последующих главах, по единой схеме, с незначительными дополнениями и выделением ключевых моментов для каждого из уровней владения языком.

Корректировка списка заняла у нас достаточно большое количество времени, поскольку во многих случаях приходилось сверяться с данными частотных словарей. Несоответствия в списках существующих Лексических минимумов с данными частотных словарей были нами замечены при составлении практических заданий-упражнений, когда мы старались выяснить степень необходимости употребления того или иного глагола в той или иной речевой ситуации.

Синтаксические распространители также нами уточнены, нами внесены некоторые коррективы, что будет представлено ниже.

Корректировка представленного в Лексическом минимуме перевода глаголов на китайский язык (тайваньский вариант) потребовала дополнительных комментариев и некоторых дополнительных примеров на

китайском языке.

## § 1. Определение количественного состава и описание глаголов Элементарного уровня владения РКИ

В список глаголов, рекомендуемых нами для изучения на Элементарном уровне, мы внесли некоторые изменения, которые отражены в таблице, которая будет приведена ниже, в §3. В первую очередь мы исходили из частотности употребления того или иного глагола, а во-вторых, так называемой коммуникативной ценности той или иной единицы, поскольку все предлагаемые нами лексемы будут представлены в составленных нами упражнениях.

Как мы уже отмечали, при составлении списка и комментарии значений мы руководствовались данными толковых словарей и частотных словарей. В результате анализа в список элементарного уровня мы добавили 14 единиц.

1. Глаголы *болеть – заболеть* в значении «быть больным». По нашему мнению, глагол *болеть* должен быть представлен уже на первом этапе обучения, поскольку студенты на уроке должны уметь объяснить преподавателю, почему кто-либо отсутствует сегодня. Таким образом, исходим из ситуативно-тематической необходимости использования данного глагола. Представление глагола *заболеть* в видовой паре глагола *болеть* возможно, на наш взгляд, потому, что в практике преподавания он воспринимается именно в значении результата, которое присуще всем глаголам совершенного вида (по уже цитированному определению Грамматики- 80).
2. Глагол *болеть* в значении «испытывать боль» (омоним к глаголу «болеть – заболеть»), употребляющийся только в третьем лице, также считаем возможным изучать в начале курса русского языка как иностранного. К сожалению, иногда человек болеет, при этом ему

необходимо обращаться к врачу и надо объяснить, какова причина обращения к врачу, то есть: что болит. Итак, включение этого глагола в список глаголов для Элементарного уровня объясняем именно тематико-ситуативной обусловленностью.

3. Глагол *быть* в третьем значении соотносится с глаголом «есть» в 3-м лице ед. числа настоящего времени, являющимся глаголом-связкой, которая обычно опускается: *Сегодня дождь. Вчера был дождь. Завтра будет дождь.*
4. Глагол *видеть* в значении «обладать способностью зрения» (только НСВ без доп.) мы добавили в список: *Бабушка плохо видит.* (Все существующие толковые словари выделяют это значение как первое. Однако этот глагол в этом значении не вошел ни в словник Элементарного, ни Базового, ни Первого уровня владения русским языком как иностранным.)
5. Глагол *есть* выделяем отдельно в списке, поскольку он, вследствие утраты остальных форм спряжения от глагола «быть», является практически самостоятельным глаголом, выделяемым всеми словарями: *У меня есть сестра.*
6. Глаголы совершенного вида *приготовить, съесть, отдохнуть, послушать, сфотографировать* мы переместили из списка Базового уровня и объединили их с глаголами несовершенного вида («готовить», «есть», «отдыхать», «слушать», «фотографировать»), так как они, на наш взгляд, не представляют трудности для отработки видовых пар, поскольку не выходят за рамки изучаемых префиксов при изучении видов глагола. Общие знания о видовых парах на начальном этапе также имеются, поэтому целесообразно включать эти глаголы, тем более что для построения высказывания и для передачи информации часто необходимы именно глаголы СВ (это значение результата действия).

7. Глаголы *поесть*, *погулять*, *узнать* мы переместили из списка Первого уровня в уровень Элементарный, мотивируя это теми же причинами, что и в случае, рассмотренном выше. Отметим также, что для удобства изучения выделяем грамматическую пару *знать* – *узнать*, поскольку, как нам кажется, это дает возможность учащимся строить высказывания типа: *Я не знал, когда экзамен. Я узнал, когда экзамен.* (По нашему мнению, здесь логика иностранца работает больше, нежели при выделении «классической» пары: *узнавать* – *узнать*. Тем более что пара *знать* – *узнать* по логике и грамматике соответствует парам *видеть* – *увидеть*, *слышать* – *услышать*. Выделение пары *знать* – *узнать* помогает увидеть систему в соответствиях значений глаголов, помогает отграничить глаголы «слышать», «видеть» от глаголов «слушать», «смотреть».)
8. Глаголы *поесть*, *съесть* мы рассматриваем как варианты глаголов совершенного вида к глаголу несовершенного вида *есть*.
9. Глаголы *слышать* – *услышать* мы переместили из Базового уровня именно потому, что в списке Элементарного уровня присутствуют глаголы «смотреть» - «посмотреть», «видеть» - «увидеть», «слушать». Естественно, нам хотелось логически завершить эту микросистему, чтобы получить такую схему: «смотреть – посмотреть», «слушать – послушать», «видеть – увидеть», «слышать – услышать». Безусловно, такая организация лексики и грамматики позволит увидеть больше – как в плане грамматики (видовые пары), так и в плане различения глаголов «смотреть – видеть», «слушать – слышать», которые во многих языках не различаются по смыслу.
10. Глагол *уметь* мы переместили из Базового уровня, поскольку, на наш взгляд, его необходимо изучать в начальном курсе русского языка как иностранного, поскольку он выступает в роли полужнаменательного глагола и организует конструкции типа «умею + инфинитив»,

являющиеся достаточно частотными по употреблению.

11. Глагол *пойти* мы рассматриваем условно как пару к глаголу «идти», а глагол *поехать* - как пару к глаголу «ехать», поскольку они используются в контекстах, когда речь идет о направлении движения. Сравните: *Я иду в университет. Завтра я пойду в кино. Я еду в университет на мотоцикле. – Завтра я поеду в университет на мотоцикле.* В данном случае, на наш взгляд, у глагола *поехать* доминирует не значение «начинательности», а значение «результативности», присущее всем глаголам совершенного вида, образующим видовую пару с соответствующими глаголами несовершенного вида, например: *звонить – позвонить, есть – поесть* и др.

12. Из списка нами была исключена следующая лексема: *вспоминать – вспомнить*. Глаголы *вспоминать – вспомнить* мы, наоборот, переместили из Элементарного уровня в Базовый, поскольку мы считаем, что на самом начальном этапе обучения без этой видовой пары возможно обойтись. Ситуации, в которых может быть употреблен этот глагол, должны принадлежать к обиходно-бытовой сфере общения, а в монологическом высказывании (как устном, так и письменном) его легко можно заменить. Так, например, в существующих пособиях для начального этапа мы нигде не могли найти фразы, содержащие этот глагол; тем более затруднительно (и просто невозможно!) отыскать его на картах и указателях, на вывесках магазинов, афишах, которые учащиеся должны уметь читать в соответствии с требованиями разработанных стандартов проверки владения языком<sup>1</sup>. В текстах социально-культурного характера этот глагол предположить также сложно. Авторы пособий,

---

<sup>1</sup> Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень. Общее владение/ Н.П.Андрюшина, Т.В.Козлова. – М. – СПб: ЦМО МГУ – «Златоуст», 2000. – с. 4.

словарей, минимумов исходят, на наш взгляд, из чисто формальных критериев: частотность глагола *вспоминать* - *вспомнить* номинально выше, чем частотность глагола *болеть* (соответственно: 120, 189 и 77)<sup>2</sup>.

13. У нас были сомнения относительно глагола *находиться*. В частотном словаре его общий индекс 347<sup>3</sup>, то есть сравнительно высокий, но для порождения устного высказывания этот глагол не является актуальным. Однако мы решили его оставить, поскольку при рецептивных видах речевой деятельности этот глагол является востребованным.

14. Глаголы *сходить*, *съездить* мы добавили, поскольку они необходимы для коммуникации уже на начальном этапе обучения: *Сходи в магазин! Я хочу сходить в кино. Надо съездить за город*. И тому подобные высказывания. (Тем не менее, Лексический минимум даже ТРКИ-1 их, к сожалению, пропустил.)

15. Оговоримся: мы будем рассматривать в числе глаголов такие слова, которые глаголами не являются, но таковыми подразумеваются – этимологически и по смыслу: *здравствуйте, извините*. В современном русском языке эти слова раньше грамматиками рассматривались как частицы, а в настоящее время большинством ученых классифицируются как междометия. Тем не менее, включаем их в список.

---

<sup>2</sup> Частотный словарь русского языка. Около 40 000 слов. Под ред. Л. Н. Засориной. –М.: Русский язык, 1977. – с. 112 и с. 66.

<sup>3</sup> Там же, с. 358.

## § 2. Синтаксические распространители глаголов. Примеры, иллюстрирующие значение и употребление русских глаголов

При составлении наших рекомендаций мы обратили внимание на следующие основные моменты.

Во-первых, многие из глаголов (или глаголы в определенных значениях) могут употребляться без распространителей, например: *Я читаю*. Употребление иностранцами этих глаголов с распространителями во многих случаях неоправданно: *Я люблю читать книги*. Такие предложения часто моделируют студенты, которые изучают русский язык как иностранный, в частности тайваньские учащиеся. Следует иметь в виду, что рекомендуется преимущественное употребление без распространителей: *Я люблю читать*. *Он плохо видит*. И тому подобные примеры.

Во-вторых, многие из глаголов часто употребляются с союзами, то есть при моделировании сложного предложения, например: *Он сказал, что завтра будет дождь*. *Я знаю, когда урок*. Эти конструкции являются высокочастотными и в то же время нетрудными для изучения на начальном этапе, - именно поэтому мы добавили их в приводимые нами модели сочетаемости и рекомендуем изучать уже на элементарном уровне владения языком.

В-третьих, некоторые распространители являются необязательными. То есть факультативными, например: *Он любит гулять*. *Он любит гулять в парке*.

Рассмотрим все сказанное выше более подробно.

1. Многие глаголы, входящие в список глаголов элементарного уровня владения языком, могут использоваться, по нашим наблюдениям, без синтаксических распространителей. Таких лексем достаточно большое количество.

Таковыми являются следующие глаголы:

- 1) болеть – заболеть: *Ребенок болеет.*
- 2) болеть: только НСВ (1 и 2 л. не употр.): *Голова болит.*
- 3) быть (только НСВ): *Завтра будет дождь.* \* См. глагол «есть, 1»
- 4) видеть (только НСВ): *Дедушка не видит.*
- 5) гулять – погулять: *Дети гуляют.*
- 6) есть – поесть: *Я хочу есть. Мы уже поели.*
- 7) завтракать – позавтракать: *Мы не завтракали.*
- 8) обедать – пообедать: *Мы не обедали.*
- 9) ужинать – поужинать: *Мы не ужинали.*
- 10) играть: *Дети играют.*
- 11) курить: *Он не курит.*
- 12) опаздывать – опоздать: *Нельзя опаздывать!*
- 13) отдыхать – отдохнуть: *Надо отдохнуть!*
- 14) работать: *Я работаю.*
- 15) слышать: *Он не слышит.*
- 16) спать: *Ты спишь?*
- 17) танцевать: *Вы танцуете?*
- 18) умереть: *Поэт умер.*
- 19) устать: *Вы устали?*

### **Примечание**

- а) Отметим, что с глаголом «уметь» многие глаголы могут употребляться без распространителей, например: *Ребенок не умеет читать (ходить, говорить, петь, рисовать, танцевать).*
- б) Без распространителей могут употребляться глаголы в соответствующем контексте – это случаи эллипсиса<sup>4</sup>. Например: *Я понимаю. («Это» или «вас».) Он не пришел. («На урок» или «сюда».)*

---

<sup>4</sup> Эллиптические предложения являются контекстно зависимыми и представляют собой одну из форм выражения смысла. См.: Лайонз Дж., 2003; с. 153.



в) В императиве (в повелительном наклонении) часто опускается объект: *Повторите, пожалуйста! Не разговаривайте!*

г) Существует специфика значения и употребления слов. Так, например, глагол «выпить», употребленный без субъекта, обозначает употребление алкоголя: *Хочешь выпить?*

2. Многие из глаголов часто употребляются с союзами, то есть при моделировании сложного предложения. В первую очередь это изъяснительный союз «что», а также другие.

С союзами, моделируя сложное предложение, используются, по нашим наблюдениям, следующие глаголы.

- 1) говорить – сказать: *Он сказал, что любит меня.*
- 2) думать: *Я думаю, что это хорошо.*
- 3) забывать - забыть: *Она забыла, что сегодня урок.*
- 4) знать – узнать: *Я знаю, что ты любишь меня.*
- 5) отвечать – ответить: *Он ответил, что завтра не придет.*
- 6) понимать – понять: *Она понимает, что я ее люблю.*
- 7) спрашивать – спросить: *Она спросила, что я делаю.*

3. Многие из выделенных нами глаголов обычно требуют падежных (именных) или предложно-падежных синтаксических распространителей. Сгруппировав эти распространители, мы получаем следующую картину:

- 1) С винительным падежом без предлога употребляются следующие переходные глаголы (N4):

а) брать - взять, видеть, встречать – встретить, говорить – сказать, готовить - приготовить, давать – дать, дарить – подарить, делать – сделать, есть – съесть, ждать, забывать – забыть, задать, закрывать – закрыть, запоминать – запомнить, звать (\**Меня зовут*), позвать, знать – узнать, изучать – изучить, кончать –

кончить, любить – полюбить, начинать – начать (*работу*), открывать – открыть, петь, писать – написать, пить – выпить, повторять – повторить, показывать – показать, покупать – купить, понимать – понять, посылать – послать, приглашать – пригласить, просить – попросить, рассказывать – рассказать, решать – решить, рисовать – нарисовать, слушать – послушать, слушать – послушать, слышать – услышать, смотреть – посмотреть, спрашивать – спросить, строить – построить, учить – выучить, фотографировать – сфотографировать.

б) возвратность в глаголе «чувствовать себя», которая формально передается возвратным местоимением «себя»:

чувствовать себя.

в) семантический субъект в форме винительного падежа при безличном глаголе:

(*меня*) зовут.

2) С винительным падежом с предлогами употребляются следующие глаголы:

а) на N4 или в N4 (куда?):

ездить.

б) за N4:

болеть за ... .

в) в N4:

играть в ...(*футбол*).

г) на N4:

смотреть – посмотреть на ... .

3) С дательным падежом употребляются следующие глаголы:

а) N3:

говорить, давать – дать, дарить – подарить, желать, задать, звонить, отвечать – ответить, помогать – помочь, показывать –

показать, писать - написать, посылать – послать, рассказывать – рассказать, показывать – показать.

б) Семантический субъект в форме дательного падежа:

(*мне*) нравится.

4) С предложным падежом употребляются следующие глаголы (N6):

а) на N6 или в N6 (где?):

брать – взять, быть, гулять.

б) на N6:

играть на ... (*гитаре*).

в) о N6:

думать о ..., забывать – забыть о ..., мечтать о..., рассказывать – рассказать о..., спрашивать – спросить о ....

5) С творительным падежом употребляются следующие глаголы:

а) N5:

болеть, быть (*учителем*), заниматься (*спортом*), интересоваться, стать.

б) с N5:

говорить с ... , гулять с ..., познакомиться с ... .

б) С родительным падежом употребляются следующие глаголы:

а) N2:

желать, \*пить – выпить, \*хотеть<sup>5</sup>.

б) у N2:

быть (*у бабушки*), жить.

Особо выделяем специфическую русскую конструкцию «У меня»:

(*у меня зубы болят*) болеть, (*у меня*) есть.

7) С именительным падежом в качестве употребляются следующие глаголы (N1):

<sup>5</sup> Глаголы, отмеченные нами знаком «\*», могут употребляться также и с винительным падежом.

болеть (*болят зубы*), быть (*будет дождь*).

4. Некоторые из выделенных нами глаголов требуют обстоятельственных синтаксических распространителей:

быть + где? (на N6 или в N6 ); говорить + как? (*по-русски*), гулять + где? (*по городу*), ездить – съездить + куда? (+ откуда?); ехать – поехать + куда?; жить + где?; заниматься + где?; идти – пойти + куда? + откуда?; лежать + где?; находиться + где?; опаздывать – опоздать + куда?; приехать + откуда? + куда?; прийти + откуда? + куда?; приглашать – пригласить + куда? (*в гости*); приехать + откуда? + куда?; прийти + откуда? + куда?; родиться + где? + когда?; сидеть + где?; стоять + сколько?; ходить – сходить + куда?; чувствовать себя + как?

5. Некоторые глаголы требуют после себя употребление инфинитива:

- 1) регулярное употребление инфинитива:

забывать – забыть, кончать – кончить, любить, мочь – смочь, нравиться – понравиться, продолжать, просить – попросить, решать – решить, уметь, хотеть.

- 2) возможное употребление инфинитива:

ехать – поехать, идти – пойти, позвать (*обедать*), мечтать (*поехать*), помогать – помочь, приехать, прийти.

- 3) особое место занимает специфическая форма императива, выражающая побуждение, где форма «давай, давайте» представляет собой связку-частицу:

давай(те) *гулять*.

### § 3. Таблица 1. Глаголы Элементарного уровня владения РКИ

Все проанализированные варианты мы включили в таблицу. В таблице также наличествует перевод на китайский язык.

Для удобства представления материала считаем целесообразным наглядно представить в таблице сделанные нами коррективы. Здесь и в последующих главах:

- **зеленым** цветом выделены глаголы, перемещенные в список данного уровня из другого уровня;
- **темно - желтым** цветом выделены изменения перевода и комментарии на китайском языке (тайваньский вариант);
- **красным** цветом выделены добавленные нами синтаксические распространители глаголов;
- **синим** цветом выделены глаголы, объединенные нами в видовые пары,
- синим цветом **пропечатаны** глаголы, которые отсутствуют в лексических минимумах, они добавлены нами в таблицы.

1. <b>болеть<sup>1</sup> – заболеть</b> 1) <i>чем</i> 患病: Дети часто болеют гриппом. 2) только НСВ за кого-л./что-л. 捧場, 打氣, 支持: <i>Все болеют за бразильцев на чемпионате мира по футболу.</i>
2. <b>болеть<sup>2</sup></b> только НСВ (1 и 2 л. не употр.) (у кого?) 疼痛 <i>У меня зубы болят.</i>
3. брать – взять <i>кого? – что?</i> 拿, 取, 領 <i>Он взял книги в библиотеке.</i>
4. быть НСВ 1) <i>где?</i> 在, 出席, 來訪, 位於: <i>Он был в деревне у бабушки.</i> 2) <i>кем? – чем?</i> (系詞) 是: <i>Он был школьником. Он будет бизнесменом.</i> 3) <b>發生(如災難, 下雨):</b> <i>Завтра будет дождь.</i> * См. глагол «есть 1»
5. видеть – увидеть 1) <i>кого? что?</i> 看見 <i>Очень рад вас видеть</i> 2) <b>только НСВ без доп.</b> 能看見: <i>Я плохо вижу без очков.</i>

6.	<p>встречать - встретить</p> <p>1) <b>кого? (что?)</b> 接，迎接: <i>Вас кто-нибудь встречает в аэропорту?</i></p> <p>2) <b>кого? что?</b> 遇見: <i>Наконец она встретила свою любовь.</i></p>
7.	<p>говорить – сказать 說，談論:</p> <p>1) <b>как?</b> 說話，能說: <i>Он говорит по-русски.</i></p> <p>2) <b>... , что...</b> 說: <i>Он сказал, что завтра будет урок.</i></p> <p>3) <b>с кем?</b> 與~交談 <i>Он не говорил с соседом об этом.</i></p> <p>4) <b>что? + (кому? или: о ком? – чём?)</b> 說，敘述 <i>Отец сказал сыну об этом.</i></p>
8.	<p>готовить – <b>приготовить</b> <b>что?</b> 準備 <i>Сестра приготовила ужин.</i></p>
9.	<p>гулять – <b>погулять</b> (<b>где? + с кем?</b>) 散步，<b>閒逛</b> <i>Мой брат каждый вечер гуляет с собакой в парке.</i></p>
10.	<p>давать – дать <b>что? + (кому?)</b> 給 <i>Дайте, пожалуйста, ваш паспорт!</i></p>
11.	<p>дарить – подарить <b>что? + кому?</b> 送，贈送 <i>Он подарил ей цветы.</i></p>
12.	<p>делать – сделать <b>что?</b> 做—做好 <i>Я сделала домашнее задание.</i></p>
13.	<p>думать 想，考慮</p> <p>1) <b>..., что ...</b> 認為: <i>Я думаю, что ты красивая.</i></p> <p>2) <b>о ком? о чём?</b> <b>關心</b> <i>Я думаю о тебе.</i></p>
14.	<p>ездить – съездить <b>куда? (+ откуда?)</b> (<b>не定向</b>) (<b>乘交通工具</b>) 去，往 <b>來— (乘交通工具) 去一趟</b> <i>Она часто ездит в Москву.</i></p>
15.	<p>есть1: 3 л. ед. ч. наст. вр от «быть» 有，存在 <i>У меня есть сестра. / В городе есть театр. * См. глагол «быть».</i></p>
16.	<p>есть2 – <b>поесть/съесть</b> <b>что?</b> 吃 (飯) — 吃完 (飯)，吃 <i>Что вы любите есть?</i></p>
17.	<p>ехать – <b>поехать</b> <b>куда? (+ откуда?)</b> <b>(定向)</b> (<b>乘交通工具</b>) 去，到 — (<b>乘交通工具</b>) 出發去，到~去 <i>Вы поедете в Санкт – Петербург?</i></p>
18.	<p>ждать <b>кого? что?</b> 等 <i>Кого вы ждёте?</i></p>
19.	<p>желать <b>кому? + чего?</b> <b>祝願(某人)~</b>，希望，願意 <i>Желаю вам счастья!</i></p>
20.	<p>жить <b>где?</b> или: <b>у кого?</b> 活；住</p>

Она живет в Москве.
21. забывать–забыть 忘記 1) ... , что ... : Она забыла, что сегодня урок. 2) кого? что? или: о ком? о чём? Не забывай меня! Не забудь об экскурсии!
22. завтракать – позавтракать 吃早飯 Сегодня она поздно позавтракала.
23. задать что? (+ кому?) 提(問題), 出(回家作業) Преподаватель задал вопрос и домашнее задание.
24. закрывать–закреть что? 關 Я закрываю окно.
25. заниматься НСВ 1) чем?學習, 研究(某一學科) – спортом, русским языком 從事體育活動, 學俄文 2) где?學習, 讀書– в библиотеке, дома 在圖書館裡, 在家裡讀書 Чем вы занимаетесь?
26. запоминать – запомнить кого? что? 記住 Эти новые слова надо запомнить.
27. звать I только НСВ Кого зовут как 名叫 Меня зовут Саша.
28. позвать кого? 叫, 叫來, 呼喚 Позовите, пожалуйста, Машу! 請叫瑪莎來!
29. звонить – позвонить кому? 打電話 Надо позвонить другу.
30. здравствуй(те) *你(你們或您)好 Здравствуй!
31. знать – узнать 知道–得知 1) ... , что ... : Я знаю, что ты любишь меня. 2) кого? что? Я знаю, когда урок.
32. играть 1) 玩 Дети играют. 2) во что?玩(球, 牌, 象棋等) -в теннис 打網球 Мой брат играет в футбол. 3) на чём? 演奏(樂器) -на гитаре 彈吉他 Сестра играет на пианино.
33.идти – пойти куда? откуда?(定向)(步行)走, 去, 往–開始走, 去 1) идти домой 回家, на работу 上班, Я иду в университет. 2) автобус идёт 公車來了 3) время идёт 時間流逝 4) дождь идёт 下雨

5) фильм (передача) идёт 電影正在演，節目正在進行
34.извини(те) (命令式)對不起 Извините, пожалуйста!
35.изучать – изучить что? 學—學好 Мы изучаем русский язык.
36.интересоваться НСВ чем? 對~感興趣 Чем вы интересуетесь?
37.кончать – кончить 完成，結束 1) + инф. НСВ Он кончил писать письмо. 2)что? Девушка кончила школу.
38.курить 抽菸，吸菸 Не курите здесь, пожалуйста!
39.лежать НСВ где? 躺，臥；平放 Книга лежит на столе.
40.любить - полюбить 愛，喜歡—愛上 1) + инф. Я люблю читать. 2) кого? что? Я тебя люблю.
41.мечтать о ком? о чём? или + инф. 幻想，嚮往 Я мечтаю о любви. Я мечтаю поехать в Лондон.
42.мочь – смочь + инф. 能 Я не могу быть на уроке.
43.находиться НСВ где? 位於，處於 Где находится университет?
44.начинать – начать 開始 1) + инф. НСВ Мы начали изучать грамматику. 2) что? Он начал работу.
45.Кому? нравиться – понравиться + инф. 喜歡 Мне нравится учить русский язык.
46. нести кого? что? + куда? (定向)(不定向 нести)帶著，拿，抱著 Она несет цветы.
47.обедать–пообедать 吃午飯 – 吃完午飯 Вы уже обедали сегодня?
48.окончить что? 結束，完成 Он окончил школу два года назад.
49.опаздывать – опоздать (куда?) 遲到—遲到，來晚 Нельзя опаздывать на урок!
50.отвечать – ответить 回答 1) ... , что ... : Он ответил, что завтра не придет. 2) кому? Он мне не ответил.
51.отдыхать – отдохнуть 休息



<i>Надо отдохнуть!</i>
52.открывать – открыть <i>что?</i> 打開 <i>Хочу открыть окно.</i>
53.петь (пою, поёшь) 唱歌 <i>Я не умею петь.</i>
54.писать – написать <i>что?</i> 寫 – 寫好 <i>Напиши мне письмо!</i>
55.пить – выпить <i>что?</i> 喝 <i>Хочу выпить кофе.</i>
56. познакомиться с кем - чем? 和~認識 <i>Я хочу с вами познакомиться!</i>
57.повторять – повторить <i>что?</i> 再說一遍，複習 <i>Нужно повторить новые слова.</i>
58.показывать – показать <i>кого? что? кому?</i> (出示~)給~看 <i>Он показал нам, где находится университет.</i>
59.покупать – купить <i>кого? что?</i> 買，購買 <i>Я хочу купить туфли.</i>
60.получать – получить <i>что?</i> 得到，收到 <i>Он получил письмо.</i>
61.помогать – помочь <i>кому?</i> (+инф.) 幫助 <i>Помогите мне, пожалуйста!</i>
62.понимать – понять <i>кого? что?</i> 懂，明白 <i>Я не понимаю, что вы говорите!</i>
63.посылать – послать <i>кого? что? кому? куда?</i> 寄 – 寄出 <i>Он послал письмо подруге.</i>
64.приглашать – пригласить <i>кого? + куда?</i> 邀請 <i>Он пригласил меня в гости.</i>
65.приехать СВ <i>куда? + откуда?</i> (乘交通工具)來到，到達 <i>Мы приехали в Петербург.</i>
66.прийти СВ <i>куда? откуда?</i> (步行)來，走來 <i>Он пришел на урок.</i>
67.продолжать НСВ <i>что?</i> или + инф. НСВ 繼續 <i>Мы продолжаем изучать русский язык.</i>
68.просить – попросить <i>что? или кого?</i> +инф. 請求 <i>Он попросил меня помочь ему.</i>
69.работать НСВ 工作 <i>Я работаю в фирме.</i>
70.разговаривать НСВ 談話 <i>Мы разговариваем.</i>
71.рассказывать – рассказать <i>кому? + о чём? или что?</i> 講，介紹~一講

一講，介紹一下 <i>Расскажите нам о себе!</i>
72.решать – решить <i>что? или + инф.</i> 1)決定: <i>Он решил эту проблему.</i> 2)解決: <i>Она решила поехать в Россию.</i>
73.рисовать – нарисовать <i>кого? что? 畫 – 畫好</i> <i>Нарисуй мой портрет!</i>
74.родиться СВ <i>где? или когда? 出生</i> <i>Где вы родились?</i>
75.сидеть НСВ <i>где? 坐</i> <i>Мы сидим дома, потому что на улице дождь.</i>
76.слушать – послушать <i>кого? что? 聽 – 聽一聽</i> <i>Я люблю слушать музыку.</i>
77.слышать – услышать <i>聽得見 – 聽見</i> 1) <i>Бабушка плохо слышит.</i> 2) <i>кого? что? Ты меня хорошо слышишь?</i>
78.смотреть – посмотреть <i>что? или на кого? на что? 看</i> <i>Посмотрите этот новый фильм, он интересный!</i>
79.спать НСВ (сплю, спишь) <i>睡覺</i> <i>Хочу спать!</i>
80. спрашивать – спросить (спрошу, спросишь) <i>問，打聽</i> 1) ... , что ... : <i>Он спросил, что я делаю.</i> 2) <i>кого? + что? (или: о ком? о чём?) Что вы спросили?</i>
81. стать <sup>1</sup> (стану, станешь) СВ <i>кем / чем / каким? 成為</i> <i>Он стал инженером.</i>
82. стоять НСВ <i>值</i> <i>Сколько это стоит?</i>
83.стоять НСВ (стою, стоишь) <i>站</i> <i>В автобусе было много людей, поэтому мы стояли.</i>
84.строить – построить <i>что? 建造，建築</i> <i>Здесь строят новые дома.</i>
85.танцевать НСВ (танцую, танцуешь) <i>跳舞 Вы танцуете?</i>
86.ужинать – поужинать <i>吃晚飯</i> <i>Я приглашаю вас поужинать вместе!</i>
87.умереть СВ <i>死，去世</i> <i>Пушкин умер в 37 лет.</i>
88.уметь НСВ + инф. <i>會</i> <i>Я не умею плавать.</i>
89.устать СВ <i>累</i>

<i>Вы устали?</i>
90.учить <sup>1</sup> – выучить <i>что?</i> 學 – 學好 <i>Надо выучить новые слова.</i>
91.учиться <sup>1</sup> НСВ <i>где?</i> 唸書，讀書 <i>Надо учиться!</i>
92.фотографировать – фотографировать <i>кого? что?</i> 拍照，照相 – 拍好 <i>Сфотографируйте нас, пожалуйста!</i>
93.ходить – сходить <i>куда?</i> (идти <i>的不定向</i> )(步行)走, 去 – (步行)去一趟 <i>Она часто ходит в театр.</i>
94.хотеть <i>что?(чего?)</i> или + инф. 想 <i>Я хочу есть.</i>
95.читать – прочитать <i>что?</i> 看，讀 <i>Вы читали новый роман?</i>
96.чувствовать себя + <i>как?</i> 覺得，感到 <i>Вы хорошо себя чувствуете?</i>

#### § 4. Особенности перевода русских глаголов на китайский язык

Мы рассмотрели представленные в лексических минимумах варианты перевода и суммировали наши наблюдения, они будут представлены ниже. В Лексическом минимуме<sup>6</sup> представлены варианты перевода содержащихся там русских глаголов на китайский язык. По нашему мнению, перевод не всегда является достаточным. Проанализировав наиболее частотные случаи употребления русских глаголов в предложении, мы добавили еще некоторые варианты, которые помогут учащимся-иностранцам, для которых китайский язык является родным, легко понимать русские глаголы. Нами добавлено 35 китайских вариантов перевода, а также 14 китайских комментариев на китайском языке. Все данные отражены в приведенной выше таблице.

Прокомментируем некоторые добавленные нами варианты перевода на

<sup>6</sup> Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень. Общее владение / Н.П.Андрюшина, Т.В.Козлова. – М. – СПб: ЦМО МГУ – «Златоуст», 2000.

китайский язык (тайваньский вариант) и комментариев на китайском языке. В таблице эти варианты выделены желтым цветом.

- 1) Глагол «болеть» во втором значении. Нами добавлены варианты перевода, которые более точно передают значение русского глагола и являются более частотными: 打氣, 支持
- 2) Глагол «быть» в третьем значении. Поскольку это значение отсутствовало у русского глагола, мы, соответственно, добавили китайский комментарий к переводу: 發生(如災難, 下雨):
- 3) Глагол «видеть» во втором значении: «обладать способностью зрения» в толковых словарях дается и как первое, основное значение<sup>7</sup>, и как второе<sup>8</sup>, однако Лексические минимумы (включая и минимум Первого уровня<sup>9</sup>) это значение забыли привести. Это вариант: 能看見
- 4) Глагол «встречать – встретить». Нами добавлен вариант перевода, который может точнее отразить значение русского глагола в разных ситуациях «встретить – кого? что?»: 遇見
- 5) Глагол «говорить» - в значении «обладать способностью что-л. делать, уметь что-л. делать» по-китайски имеет отдельное слово: “能”說 (буквально: «не немой, обладающий речью»). Интересно, что этим же словом обозначается и русский глагол «видеть», «слышать» (то есть буквально: «не слепой», «не глухой»).
- 6) Глагол «гулять». Китайский перевод, приведенный в лексическом минимуме, на Тайване используется крайне мало или вообще не используется. Нами приведен перевод: 閒逛, который соответствует нормам употребления этого глагола на Тайване.

<sup>7</sup> Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В.Виноградова. – 4-е изд., дополненное. – М.: ООО «АТЕМП», 2007; с. 64.

<sup>8</sup> Ушаков Д.Н. Большой толковый словарь современного русского языка. – М.: «Альта - Принт », 2005; с.76.

<sup>9</sup> Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Первый сертификационный уровень. Общее владение. /Н.П.Андрюшина и др. – 3-е изд., испр. – М. – СПб. – 2005.

- 7) Глагол «думать». Нами добавлены варианты перевода, которые могут отразить значение русского глагола (в обоих значениях) в некоторых специфических высказываниях. Например: 認為, 關心
- 8) Глагол «ездить - съездить». Нами добавлен еще два вариант перевода, которые являются даже более частотными, чем приведенный лексическими минимумами. Это вариант: 往來, 去一趟  
Также нами добавлены три комментария на китайском языке к значению русского глагола: «разнонаправленность» 不定向, а также «на транспорте»: 乘交通工具, а также к глаголу СВ: «на транспорте и один раз» (搭乘交通工具) 去一趟
- 9) Глагол «ехать». Переводится на китайский язык такими же глаголами, как и предыдущий описанный нами глагол, - поэтому необходим комментарий. Глагол «поехать» также при переводе на китайский язык требует комментария – «начать движение», плюс «на транспорте», плюс «в одном направлении»: 出發去 + 乘交通工具 + 定向

### Примечание.

Отметим, что вообще все четыре глагола: *идти, ходить, ехать, ездить* - переводятся на китайский язык разными глаголами – в зависимости от ситуации употребления. При переводе нет различия в том, наличествует ли транспорт при передвижении (*идти* и *ехать*), а также нет различия между однонаправленными глаголами и разнонаправленными (*идти* и *ходить*): 去

Например:

*Идти* - Я иду в университет сейчас.

*Ходить* - Я хожу в университет каждый день.

*Ехать* - Я еду в университет сейчас.

*Ездить* - Я езжу в университет каждый день.

Также в китайском языке нет различия при переводе между

глаголами *идти* – *пойти* и *ехать* – *поехать*: 去 Это объясняется, как мы уже отмечали, отсутствием в китайском языке категории вида.

*Идти* - Я иду в кино сейчас.

*Пойти* - Я пойду в кино сейчас.

*Ехать* - Я еду в кино сейчас.

*Поехать* - Я поеду в кино сейчас.

- 10) Глагол «желать». Мы поменяли неправильный вариант перевода Лексического минимума 願意 на правильный вариант: 祝願(某人), который соответствует норме современного китайского языка.
- 11) Глагол «задать». Нами добавлен комментарий и варианты перевода к употреблению «задать вопрос» и «задать домашнее задание»: 提(問題), 出(回家作業)
- 12) Глагол «заниматься» во втором значении. Нами добавлен перевод, поскольку в Лексическом минимуме он отсутствовал: 學習, 讀書
- 13) Глагол «звать». Нами добавлен перевод: 名叫
- 14) Глагол «позвать» (кого-либо куда-либо). Нами добавлены недостающие варианты перевода: 叫, 叫來, 呼喚
- 15) Глагол «играть» во втором и третьем значениях. Добавлены два комментария, помогающие понять значение русских глаголов: 玩(球, 牌, 象棋等), 演奏(樂器)
- 16) Глагол «идти – пойти». Добавлен комментарий (аналогично комментарию к глаголу «ехать – поехать», но: «пешком»): 步行
- 17) Глагол «извините». Добавлен комментарий «повелительное наклонение»: 命令式
- 18) Глагол «интересоваться». Добавлен перевод, лучше отражающий значение русского глагола: 對~感興趣
- 19) Глагол «лежать». Добавлен перевод: 平放
- 20) Глагол «мечтать». Добавлен лучший вариант перевода, который соответствует китайским и тайваньским современным нормам: 嚮往

21) Глагол «приехать». Добавлены перевод и комментарий: 來到，乘交通工具

22) Глагол «прийти». Добавлен комментарий: 步行

23) Глагол «ходить - сходить». Добавлены перевод и комментарий (аналогично комментарию к глаголу «ездить – съездить», но: «пешком»): 去一去一趟，步行

## § 5. Упражнения для Элементарного уровня владения РКИ

Представленные нами в данном параграфе упражнения соответствуют видам заданий для данного этапа обучения, рассмотренных ранее, в Главе Первой.

### Упражнение 1.

Повторите вслед за диктором (вслед за преподавателем):

1. Здравствуйте! 2. Я хочу говорить по-русски. 3. Мы говорим по-русски. 4. Я хочу есть. 5. Что мы делаем? 6. Мы делаем упражнение. 7. Надо идти в университет. 8. Я иду в университет. 9. Вы понимаете? 10. Я не понимаю. 11. Извините! 12. Мы изучаем русский язык. 13. Что вы любите делать? 14. Я люблю тебя! 15. Вы хотите хорошо говорить по-русски? 16. Я хочу хорошо говорить по-русски.

### Упражнение 2.

Выберите вариант, который вам нравится. Составьте предложения по образцу.

*Модель: Что вы любите делать? (читать книги, писать письма, рисовать картины, смотреть телевизор, слушать музыку). - Я люблю читать книги, люблю рисовать.*

1. Что вы любите делать? (гулять в парке, смотреть фильмы, учить новые слова, ужинать в ресторане, танцевать в клубе). 2. Что вы не любите делать? (много работать, делать домашнее задание, учить новые слова,

смотреть телевизор, готовить ужин). 3. Что вам надо делать? (купить кофе, заниматься спортом, звонить по телефону, делать домашнее задание). 4. Что вам не надо делать? (много спать, задать вопрос, знакомиться с парнем). 5. Что вы начали делать? (учиться готовить, изучать русский язык, строить план, рисовать природу). 6. Что вы не начали делать? (писать статью, рассказывать о себе, готовить завтрак, ждать вас). 7. Что вы не хотите делать? (ужинать в ресторане, писать реферат, делать домашнее задание).

### Упражнение 3.

Прочтите упражнения в парах (или по цепочке).

1. Здравствуйте! Меня зовут ... . А как Вас зовут? – Здравствуйте! Меня зовут ... . 2. Я иду в университет. А вы? – Я тоже иду в университет. 3. Вы изучаете русский язык? – Да, я изучаю русский язык. 4. Вы говорите по-русски? – Я немного говорю по-русски. 5. Я люблю литературу. А Вы? – Я тоже люблю литературу. 6. Скажите, пожалуйста, где университет? – Идите прямо, потом направо, там университет. 7. Как Вы думаете, сегодня будет дождь? – Я думаю, что не будет. 8. Можно здесь гулять? – Нет, здесь нельзя гулять. 9. Давайте пойдем в кино! – Хорошо. Давайте пойдем в кино. 10. Вы уже пообедали? – Нет, я еще не пообедал (а).

### Упражнение 4.

Прочитайте упражнение по цепочке.

*Модель: Борис читает книгу. – Да, Борис читает книгу.*

1. Вчера Ольга была в кино. – Да, вчера Ольга была в кино. 2. Катя хорошо говорит по-английски. – Может быть, Катя хорошо говорит по-английски. 3. Дядя курит каждый день. – Нет, дядя курит не каждый день. 4. Сегодня мама приготовила обед. – К сожалению, мама не приготовила обед. 5. Саша подарил Нине цветы. – Конечно, Саша подарил Нине цветы. 6. Дети поют как птицы. – Конечно, дети поют как птицы. 7. В кафе они



пили кофе и разговаривали. – Наверно, в кафе они пили кофе и разговаривали.

### Упражнение 5.

Образуйте грамматическую форму по образцу.

*Модель: Читать. –*

*Я читаю, ты читаешь.*

1. Понимать. 2. Играть. 3. Думать. 4. Работать. 5. Обедать. 6. Гулять. 7. Хотеть. 8. Говорить. 9. Смотреть. 10. Учиться. 11. Готовить. 12. Есть. 13. Пить. 14. Спать.

### Упражнение 6.

Согласитесь с собеседником. Скажите, что вы делали то же, что и диктор.

*Модель: Анна идет на работу. – А я тоже ...*

*А я тоже иду на работу.*

1. Мой брат не умеет танцевать. – А я тоже ... . 2. Наташа слушает музыку. - А я тоже ... . 3. Иван купил шоколад. - А я тоже ... . 4. Дедушка играет в шахматы. - А я тоже ... . 5. Надя опоздала на урок. - А я тоже ... . 6. У нас будет экзамен. - У меня тоже ... . 7. Антон ждёт автобус. - А я тоже ... . 8. Они живут в Тайбэе. - А я тоже ... . 9. Студенты занимается в библиотеке. - А я тоже ... . 10. Преподаватель любит студентов. - А я тоже ... . 11. Мой друг берет книги в библиотеке. - А я тоже ... . 12. Моя подруга понимает по-русски. - А я тоже ... .

### Упражнение 7.

Составьте предложения по образцу.

*Модель: Я люблю зеленый чай. – А вы любите зеленый чай?*

1. Я делаю домашнее задание. 2. Я иду в кино. 3. Я еду на юг. 4. Я могу много съесть. 5. Я ем мороженое. 6. Я пью молоко. 7. Я хорошо танцую. 8. Я пою русские песни. 9. Я рисую натюрморты. 10. Я играю на пианино. 11. Я отвечаю на вопросы. 12. Я не курю. 13. Я завтракаю каждый день. 14. Я

умею решать свои проблемы. 15. Я не забываю учить новые слова. 16. Я повторяю грамматику.

### Упражнение 8.

Поставьте глаголы в форме будущего времени.

*Модель: Он не гулял в парке. – Он не будет гулять в парке.*

1. Она не закрывала окно. 2. Она не звонила ему. 3. Она не окончила школу. 4. Он не показывал нам свои фотографии. 5. Она никогда не помогала мне. 6. Она не отвечала на мои вопросы. 7. Он не думал ни о чем. 8. Он не посылал ей деньги. 9. Он не учился в магистратуре. 10. Она не отдыхал летом. 11. Он не покупал новую машину. 12. Она не ужинала. 13. Она не рассказывала мне ни о чем. 14. Он не фотографировал меня. 15. Он не дарил мне цветы. 16. Он не встречал меня в аэропорту.

### Упражнение 9.

Расскажите о том, что вы не сделали вчера, но сделали сегодня.

*Модель: Вчера я не купил(а) сок, но ... -*

*Вчера я не купил(а) сок, но купил(а) сегодня.*

1. Вчера я не сделал(а) домашнее задание, но ... . 2. Вчера я не пригласил(а) гостей, но ... . 3. Вчера я не выучил(а) новые слова, но ... . 4. Вчера я не позвонил(а) ему, но ... . 5. Вчера я не вспомнил(а) об этом, но ... . 6. Вчера я не рассказал(а) тебе об этом, но ... . 7. Вчера я не спросил(а) тебя об этом, но ... . 8. Вчера я не открыл(а) письмо, но ... . 9. Вчера я не попросил(а) тебя об этом, но ... . 10. Вчера я не начал(а) писать диссертацию, но ... . 11. Вчера я не кончил(а) читать роман, но ... . 12. Вчера я не решил(а) эту проблему, но ... .

### Упражнение 10.

Задайте вопросы своему другу. Составьте с ним маленький диалог.

*Модель: Что ты любишь делать? (смотреть телевизор, слушать радио, пить сок, повторять грамматику).*

*- Что ты любишь делать?*

- Я очень люблю слушать радио.

- А что еще?

- А еще люблю пить сок.

- Какой?

- Яблочный.

- А я - апельсиновый.

1.Что ты любишь делать? ... 2. Что ты делал(а) вчера? 3.Что ты будешь делать завтра? 4.Что ты будешь делать послезавтра? 5.Что ты делал(а) в прошлое воскресенье? 6.Что ты будешь делать, когда у тебя будет время? 7.Что ты сможешь делать, если будет хорошая погода? 8.Что ты не сможешь делать, если будет дождь?

### **Упражнение 11.**

Задайте вопросы декану. Составьте с ним маленький диалог.

**Модель:** *Что можно (или нельзя) делать у нас в университете? (Слушать лекции, смотреть фильмы на русском языке, заниматься в библиотеке, брать книги в библиотеке.) –*

*У нас в университете можно слушать лекции и заниматься в библиотеке.*

1. Что можно (или нельзя) делать на стадионе? (Играть в теннис, играть в бадминтон, плавать, играть в баскетбол, играть в волейбол). 2.Что можно (или нельзя) делать в библиотеке? (Читать книги, делать домашнее задание, спать, обедать). 3.Чего можно (или нельзя) делать в университете? (Курить, пить вино, спать, делать домашнее задание.) 4. Чего нельзя делать? (Опаздывать на урок, закрывать окно, открывать окно, разговаривать на уроке.) 5. Что можно (или нельзя) делать? (Покупать книги, рисовать картину, мечтать о любви, учить новые слова.) 6. Что можно (или нельзя) делать в парке? (Заниматься спортом, петь песни, пить пиво, гулять, курить, спать.)

### **Упражнение 12.**

Расскажите о своём друге. Составьте монологическое высказывание, отвечая на предложение вопросы.

1. Ваш знакомый много знает? 2. Где он живёт? 3. Что он любит? 4. Он вам нравится? 5. Он учится или работает? 6. Он умеет петь? (рисовать? танцевать?) 7. Где он родился? Вы с кем-то часто разговаривает? 8. Он вам помогает, когда вам трудно? 9. Что он любит есть? 10. Он приглашает вас в гости? 11. Он просит вас ему помочь? 12. Куда он любит ходить? 13. Что он умеет делать?

### Упражнение 13.

Расскажите о себе. Используйте глаголы: быть где, учить, жить, гулять, мечтать, изучать, нравиться, отдыхать, есть, пить, купить, хотеть, ходить.

### Упражнение 14.

Узнайте, что любит ваш друг (знакомый). Используйте глаголы: любить, учиться, отдыхать, есть, пить, делать, ходить, гулять, курить, играть, ...

### Упражнение 15.

Ответьте на просьбу. Согласитесь (или не согласитесь) с собеседником.

Запишите свои высказывания в тетрадь, подчеркните глаголы и определите, в какой форме они употреблены.

*Модель: Помоги мне, пожалуйста! –*

*Хорошо, помогу! (Нет, не помогу!)*

1. Покажи мне фотографии! 2. Расскажи о своей семье! 3. Открой окно! 4. Купи молоко! 5. Ответь на мой вопрос! 6. Подари маме цветы! 7. Начни серьезно заниматься! 8. Пригласи Ивана в гости! 9. Вспомни его телефон! 10. Попроси его прийти! 11. Позови его! 12. Позвони ему сегодня!

### Упражнение 16.

Поговорите о путешествиях. Закончите предложения, используя данные внизу слова для справок.

1. Я хочу поехать ... . 2. В прошлом году мы ездили... . 3. Через неделю можно поехать ... . 4. Если у меня будет деньги, можно поехать ... . 5. Если

много денег, можно поехать ... . 6. Если мало денег, можно поехать ... . 7. Совсем не хочу ехать ... . 8. Мой друг поедет ... . 9. Мой знакомый ездил ... . 10. Он никогда не ездил ... .

**Слова для справок:** в Россию, в Америку, в Европу, в Азию, в Россию, в Сибирь, в Японию, в Англию, в Италию, в Испанию; в Китай – в Пекин, во Францию – в Париж, в Турцию – в Анкару, в Австрию – в Вену, в Латинскую Америку, в Африку, на Северный полюс, на Тайвань, в Австралию, во Вьетнам, в Москву, в Петербург, во Владивосток, в Новосибирск, в Новгород, в Волгоград, в Смоленск, в Рязань, во Владимир, в Суздаль.

### Упражнение 17.

Прочтите, повторите и запомните фразу: «Чтобы выразить совет или приглашение, русские говорят так»: *Сходи в кино! Давай вместе сходим в кино! Давай пойдём в кино!*

Используя слова для справок, посоветуйте другу, куда можно сходить или съездить, или пригласите его вместе куда-нибудь сходить.

**Слова для справок:** в театр, в музей, на концерт, на дискотеку, в клуб, в город, в общежитие, в парк, в больницу, на почту, на выставку, на стадион, на балет, на рынок, на улицу, в сад, на площадь, на лекцию, на экскурсию, на фабрику, в церковь, в твою комнату, в аудиторию, в офис.

### Упражнение 18.

Составьте диалог с другом: используя слова для справок, посоветуйте другу, что можно сделать. Выслушайте ответ друга (согласие).

**Модель:** *Позавтракать.* –

*- Позавтракай! – Конечно, позавтракаю. Давай позавтракаем вместе!*

1. Поужинать. 2. Посмотреть телевизор. 3. Сходить в кино. 4. Сделать домашнее задание. 5. Приготовить ужин. 6. Позвонить другу. 7. Открыть

окно. 8. Рассказать анекдот. 9. Помогать другу. 10. Ответить на вопрос. 11. Пригласить гостей. 12. Послать письмо.

### **Упражнение 19.**

Расскажите, что можно и чего нельзя делать. Почему?

*Модель: есть мороженое – Можно есть мороженое, потому что это вкусно. - Потому что я люблю мороженое. - Нельзя есть мороженое, потому что ты болеешь.*

**Слова для справок:** брать книги в библиотеке, слушать музыку, играть на пианино ночью, танцевать в клубе, пить вино, много говорить по телефону, опаздывать на урок, повторять грамматику, курить на улице, много смотреть телевизор, стать бизнесменом, знакомиться с иностранцами, дарить две розы, лежать весь день на диване, забывать грамматику, продолжать учиться, брать книги в библиотеке.

### **Упражнение 20.**

Посоветуйте, что нужно (надо) делать. Для чего?

*Модель: повторить грамматику – Нужно повторять грамматику, чтобы хорошо знать русский язык.*

**Слова для справок:** отдыхать летом, пить сок, приглашать друзей в гости, учить новые слова, делать домашнее задание, ходить на лекции, мечтать о будущем, открыть окно, утром завтракать, отвечать на вопросы, купить новые кроссовки, научиться играть в теннис, интересоваться политикой, окончить университет, помочь другу, поужинать с друзьями, заниматься спортом.

### **Упражнение 21.**

Запомните глаголы и глагольные словосочетания с различными падежами.

Прочитайте таблицу, повторите управление глаголов в словосочетаниях.

1.	N4	<p><u>Писать письмо</u>, <u>знать</u> эту песню, <u>читать</u> книгу, <u>видеть</u> факты, <u>выучить</u> иностранный язык, учить новые слова, <u>учить</u> детей, <u>ждать</u> автобус, <u>пригласить</u> друзей (в гости, на обед), <u>любить</u> десерт, <u>пить</u> сок, <u>закрывать</u> глаза, <u>понять</u> своего друга, <u>хотеть</u>*<sup>10</sup> конфету, <u>просить</u>* конфету, <u>строить</u> план, <u>вспомнить</u>* номер телефона, <u>рассказать</u>* сказку, <u>делать</u> зарядку, <u>фотографировать</u> артиста, <u>дать</u> деньги +N3, <u>дарить</u> цветы +N3, <u>посылать</u> открытку,</p>
		<p>Куда? <u>Ходить</u> в магазин, <u>ездить</u> в университет, <u>приехать</u> на вокзал, <u>прийти</u> на почту, (<u>посылать</u> письмо в Москву)</p>
2.	N3	<p><u>Нравиться</u> студентам, <u>помочь</u> детям, <u>дать</u> бедным +N4, <u>желать</u> хозяину, <u>говорить</u> родителям, <u>рассказать</u> жене, <u>звонить</u> подруге, <u>отвечать</u> преподавателю, <u>дарить</u> +N4 девушке, <u>посылать</u> жене, <u>учить</u> математику</p>
		<p>К N3: <u>поехать</u> к бабушке, <u>пойти</u> к другу, <u>готовиться</u> к экзамену.</p>
		<p>По N3: <u>гулять</u> по городу, <u>ездить</u> по городам и странам, <u>путешествовать</u><sup>11</sup> по стране.</p>
3.	N6	<p>О N6: <u>Мечтать</u> о будущем, <u>думать</u> о поездке, <u>вспомнить</u>* о своём детстве, <u>разговаривать</u> о погоде, <u>рассказать</u>* о поездке + N3</p>
		<p>На N6: <u>Ехать</u>/ <u>ездить</u>/ <u>приехать</u> куда на автобусе,/ на мотоцикле/на такси/на машине</p>
		<p>Где:? <u>Быть</u> в супермаркете, <u>родиться</u> в России, <u>умереть</u> в больнице, <u>учиться</u> на первом курсе, <u>учиться</u> на факультете, <u>заниматься</u> в аудитории, <u>работать</u> в больнице, <u>находиться</u> в горах, <u>жить</u> в общежитии, <u>стоять</u> на столе, <u>покурить</u> на улице, <u>петь</u> на площади, <u>отдыхать</u> в Крыму, <u>фотографировать</u> в театре, <u>устать</u> на работе, <u>сидеть</u>* на стуле.</p>

<sup>10</sup> Знаком\* мы отметили глаголы, которые могут управлять разными падежами.

<sup>11</sup> Глагол «путешествовать» включен не в Элементарный, а в Базовый уровень. В таблице мы его приводим для иллюстрации грамматики. Отметим, что некоторые иностранцы с самого начала изучения русского языка любят использовать этот глагол.

4.	N5	<u>Быть</u> преподавателем, <u>заниматься</u> теннисом, <u>интересоваться</u> хоккеем, <u>работать</u> медицинской сестрой, <u>стать</u> юристом, <u>чувствовать</u> себя весёлым (весело)
		За N5: <u>Сидеть</u> * за столом
		С кем? <u>Встречаться</u> с друзьями, <u>играть</u> с детьми, <u>гулять</u> с собакой, <u>учиться</u> с удовольствием, <u>танцевать</u> с красавицей, <u>разговаривать</u> с учителем, <u>ездить</u> на пляж с туристом, <u>ужинать</u> с экскурсоводом, <u>знакомиться</u> с художником, <u>фотографироваться</u> <sup>12</sup> с артистом
5.	N2	<u>хотеть</u> * молока (мяса, пива), <u>желать</u> N3 счастья, (всего хорошего, радости, здоровья, успехов, удачи, много денег), <u>просить</u> * прощения (у друга) у N2: <u>быть</u> у зубного врача, <u>быть</u> у бабушки
6	+ Inf.	<u>хотеть</u> есть, <u>любить</u> танцевать, <u>уметь</u> хорошо <u>работать</u> , (с)мочь <u>приехать</u> , (на)учиться <u>играть</u> (на гитаре), <u>учить</u> + (N4) танцевать, <u>просить</u> помочь другу, <u>начать</u> заниматься, <u>кончить</u> учиться, <u>помочь</u> <u>решить</u> проблему, <u>продолжать</u> работать, <u>решить</u> <u>купить</u> компьютер

## Повторите грамматику

### Упражнение 22.

Назовите 10 глаголов, после которых употребляется винительный падеж (форма N4). Составьте предложения с этими глаголами

**Модель:** N4: *писать*. -

*Я пишу письмо.*

### Упражнение 23.

Назовите 10 глаголов, после которых употребляется дательный падеж (форма N3). Составьте предложения с этими глаголами.

<sup>12</sup> Глагол «фотографироваться» не включается обычно в лексические минимумы, но легко понимается (значение: «вместе») иностранными учащимися, поэтому мы позволили себе привести его в упражнении.



**Модель:** N3: позвонить. -

*Позвоните мне!*

#### **Упражнение 24.**

Назовите 5 глаголов, после которых употребляется предложный падеж (форма N6). Составьте 10 предложений с этими глаголами.

**Модель:** N6: говорить. -

*Я не хочу говорить об этом.*

#### **Упражнение 25.**

Назовите глаголы, после которых употребляется творительный падеж (форма N5). Составьте 10 предложений с этими глаголами.

**Модель:** N5: заниматься. -

*Вы занимаетесь спортом?*

#### **Упражнение 26.**

Назовите глаголы, после которых употребляется родительный падеж (форма N2). Составьте 10 предложений с этими глаголами.

**Модель:** N2: хотеть\*.-

*Я хочу пива.*

#### **Упражнение 27.**

Назовите 10 глаголов, после которых употребляется инфинитив. Составьте предложения с этими глаголами

**Модель:** хотеть -

*Я хочу спать.*

#### **Упражнение 28.**

Прочтите, повторите и запомните фразу: «Чтобы выразить совет или побуждение, русские говорят так: «Давай(те) пойдём...», «Давай(те) поедём...».

Прочитайте предложения и подчеркните данные конструкции.

1. Давай с тобой поедём на море!
2. Давай пойдём пообедаем!
3. Давайте с вами погуляем после обеда!
4. Давайте думать, как решить эту проблему.

5. Давайте начнем серьезно заниматься: скоро экзамен!
6. Давай посмотрим новый фильм вечером!
7. Давай спросим, где находится музей!
8. Давайте выучим новую песню!
9. Давайте попросим Ивана сделать это.
10. Давайте покажем, как надо работать!

### **Упражнение 29.**

Отреагируйте на реплики собеседника, употребляя следующие конструкции: «Давай(те) пойдём...», «Давай(те) посмотрим...» и тому подобные.

*Модель: Я хочу с тобой (с вами ) сходить на футбол. –*

*Давай(те) сходим на футбол!*

1. Я хочу с вами познакомиться.
2. Я хочу с вами сходить в кафе.
3. Я хочу с вами вместе пообедать.
4. Я хочу с тобой поговорить.
5. Я хочу с тобой съездить на океан.
6. Я хочу с вами поехать путешествовать.
7. Я хочу с вами поиграть в теннис.
8. Я хочу с вами поужинать.
9. Я хочу с вами еще раз встретиться.
10. Я хочу с тобой сфотографироваться.

## **§ 6. Комментарии к упражнениям**

Для отработки глаголов Элементарного уровня владения русским языком как иностранным нами составлено 29 упражнений.

Для начального этапа обучения в первую очередь необходимо выработать у студентов навыки аудирования, то есть навыки восприятия и усвоения звучащего текста. Отметим, что все составленные нами упражнения могут быть выполнены устно - при условии что задания к этим упражнениям будут не прочитаны, а прослушаны студентами.

Для отработки навыков чтения и запоминания лексико-грамматической информации мы рекомендуем упражнения: № 2, 3, 4, 12, 17, 18, 19, 20,21, 28.

Для отработки грамматических конструкций: № 5, 6, , 7, 8, 9, 15, 16, 29. При выполнении этих упражнений следует отрабатывать также навыки аудирования и чтения.

Для отработки навыков говорения: № 10, 11, 12, 13, 14 и другие.

Для отработки навыков порождения монологического высказывания: № 2, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 20, 28, 29.

Для отработки навыков порождения диалогического высказывания: № 10, 11, 16, 18, 19, 29.

Для контроля усвоенной грамматики: № 22 - 27.

Для отработки навыков письма: № 28 и практически все предлагаемые нами упражнения. Поскольку все они после проговаривания студентами могут быть выполнены письменно.

Представленные виды упражнений позволят учитывать практически все виды речевой деятельности (включая письмо, если некоторые задания выполнять устно, а затем письменно). Исполнительная часть действия является процессом выполнения действия самими учащимися. При выполнении упражнений следует серьезное внимание уделять проговариванию лексико-грамматических конструкций и запоминанию контекстов употребления тех или иных структур. Упражнения выполняются либо с опорой на модель (большая часть заданий), либо без опоры на модель, когда учащиеся могут больше проявлять инициативы и развивать технику речи (стереотипные образцы) и – в некотором роде - логику мышления при порождении высказывания на иностранном языке. В заключение отметим, что при составлении упражнений для стартового этапа мы намеренно ограничили список лексики. Тем не менее, при выполнении упражнений учащиеся могут пополнять свой

индивидуальный список лексики, необходимой им для коммуникации, - для составления персональных, специфических высказываний<sup>13</sup>.

## Выводы

Подводя итог всему изложенному в данной главе, обобщим информацию и сделаем некоторые выводы.

1. При изучении русских глаголов следует опираться на представленный нами список глаголов, учитывая данные Лексического минимума и данные частотных словарей: в список Элементарного уровня мы добавили 14 единиц.
2. Следует учитывать набор синтаксических распространителей при глаголах: в тексте диссертации приведены комментарии по специфике употребления глаголов с определенными распространителями. Без распространителей употребление также возможно: нами рассмотрены 19 случаев.
3. Значение и употребление глаголов наглядно представлено в составленных нами иллюстрациях к лексико-семантическим вариантам глаголов.
4. Представленные в диссертационном исследовании таблицы помогают обобщенно представить проделанную нами работу.
5. В отдельных случаях – для преподавания русского языка на Тайване - следует учитывать уже имеющийся в Лексическом минимуме перевод на китайский язык и представленные нами комментарии по тайваньскому варианту китайского языка: нами добавлено 35 китайских вариантов перевода, а также 14 китайских комментариев на китайском языке.

---

<sup>13</sup> Как при обозначении своей (т.е. учащегося) деятельности возможно вводить существительные типа «бизнесмен», «юрист» и т.п., так и при изучении глаголов можно пополнять свой (т.е. учащегося) индивидуальный список глаголами типа «плавать», «печатать» и т.п., если обучаемый хочет рассказать о своем хобби или о работе.

6. Упражнения, составленные для отработки глаголов Элементарного уровня, учитывают выработку навыков владения учащимися всеми видами речевой деятельности. Для отработки глаголов Элементарного уровня владения русским языком как иностранным нами составлено 29 упражнений.
7. На данном этапе первоочередное внимание следует уделять аудированию, при этом ключевыми для Элементарного уровня являются имитационные упражнения типа: «Слушайте и повторяйте» (или «Повторите вслед за диктором»).
8. Упражнения по выработке умений употреблять глаголы с их синтаксическими распространителями в определенных речевых ситуациях направлены на автоматизацию лексико-грамматических навыков учащихся.
9. При выполнении упражнений учащиеся могут пополнять свой индивидуальный список лексики, необходимой им для коммуникации, для составления персональных, специфических высказываний.
10. Следует привлечь внимание учащихся к особенностям речевого поведения русских (что мы попытались отобразить в некоторых заданиях: упражнения 17, 18).